

О.А. Храмцова ©

Словарь калевальской прецедентности

Петрозаводск 2021

Akka tieltä kääntyköön.

«Пусть баба сворачивает с пути».

Выражение встречается в Калевале (Руна XVI:274).

В Руне XVI (16) Вяйнямейнен вытесывает из дуба лодку при помощи заклинаний, но до окончания работы ему не хватает трёх заветных слов, за которыми песнопевец отправляется в Туонелу. Туонетар предупреждает Вяйнямейнена о том, что он не сможет вернуться обратно, и лучше бы ему отправиться сразу домой, даже не пытаясь переправиться через реку, отделяющую мир мертвых от мира живых:

*Sanoi vanha Väinämöinen:
"Akka tieltä kääntyköhön,
eip' on mies pahempikana,
uros untelompikana!
Tuo venettä, Tuonen tytti,
lauttoa, Manalan lapsi!"*

(Kalevala 1849, XVI:273-278.)

*Молвил старый Вейнемейнен:
«Сомневаются пусть бабы,
А не муж, хоть самый слабый.
Не герой, хотя поплоче.
Дай мне лодку, Дочь Туони,
Дай паром, дитя Маналы».*

(Калевала 1849, XVI:273-278.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Молвил старый Вяйнямейнен:
"Баба с полпути вернется,
но не муж, пускай из худших,
не герой, хоть из сонливых!
Пригони, девица, лодку,
челн подай мне, дочка Маны!"*

(Калевала 1849, XVI:273-278.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

Фраза *Akka tieltä kääntyköön* в современном финском языке означает готовность человека к борьбе, несмотря на страх поражения, трудности и т.п. (ср. в русском языке: *Смелость города берет; Кто смерти не боится, того и пуля сторонится; Трус не играет в хоккей*):

- *Akka tieltä kääntyköön, ajattelin, ja päätin riekkuu pari viikkoa tosi raisusti kuntosalilla.*
«Ну, уж нет, я не сдамся!» - подумала я и решила две недели не вылезать из тренажерного зала.

Alla kasvон kaikkivallan.

«Перед Ликом Всемогущим».

Выражение встречается в Калевале (Руны XI:312, XIX:42, XLVI:416).

В Руне XI (11) Кюллики обещает Лемминкяйнену, что она не будет больше бегать в село на игрища деревенских девушек, а Лемминкяйнен клянётся ей никогда не ходить на войну:

"Siitä vannoivat valansa,
laativat ikilupansa
eessä julkisen Jumalan,
alla kasvон kaikkivallan,
ei Ahin sotia käyä
eikä Kyllikin kyleä."

(Kalevala 1849, XI:309-314.)

«И залог дают навеки
Перед видящим все богом,
И под ним, под всемогущим:
Ахти, что войну забудет,
Кюллики – играть не выйдет».

(Калевала 1849, XI:309-314.

Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П. Бельского.)

«Так они скрепили клятву,
принесли обет суровый
перед Богом милосердным,
перед Ликом всемогущим:
Ахти - не ходить в походы,
Кюллики - в село не бегать».

(Калевала 1849, XI:309-314.

Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э. Киуру и А. Мишина.)

В Руне XIX (19) Илмаринен напоминает деве Похьи, что она дала клятву выйти за него замуж:

"Silloin seppo Ilmarinen
meni neitonsa tupahan.
Itse tuon sanoiksi virkki:
"Yön tyttö, hämärän neito!
Muistatko ajan tokoman,
kun kuvasin uuen sammon,
kirjokannen kalkuttelin?
Sie vannoit ikivalasi
eessä julkisen Jumalan,
alla kasvон kaikkivallan,
tullaksesi toivottelit mulle,
miehelle hyvälle,
ikuiseksi ystäväksi,
kainaloiseksi kanaksi ..."

(Kalevala 1849, XIX:33-46.)

«Сам кователь Илмаринен
К деве в горницу приходит,
Говорит слова такие:
"Дочка сумерек и ночи!
Помнишь ли бывшее время,
Как сковал для вас я Сампо,
Крышку пеструю украсил?
Ты клялась мне страшной
клятвой
Перед знающим все богом,
Перед лицом его великим
Мне дала обет великий,
Что пойдешь за добрым мужем
Чтоб быть спутницею в жизни,
Быть мне курочкой любимой».

(Калевала 1849, XIX:33-46.

Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П. Бельского.)

«Тут кователь Илмаринен
к девушке пошел в светелку,
сам сказал слова такие:
"Дева ночи, дочь потемков!
Помнишь ли, как здесь когда-то
новое ковал я сампо,
делал крышку расписную?
Поклялась ты вечной клятвой
перед божеством верховным,
перед ликом всемогущим,
обещала стать моею
вековечною супругой,
мужу славному подругой,
курочкой ему под мышку».

(Калевала 1849, XIX:33-46.

Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э. Киуру и А. Мишина.)

Выражение *alla kasvон kaikkivallan* было использовано финским поэтом Эйно Лейно в качестве названия созданного им в 1917 году прозаического философско-эстетического произведения:

- *Alla kasvон kaikkivallan oli Eino Leinon teosofisen näkemyksen kirjoihinpano.* Книга Эйно Лейно «Перед Лицом Всемогущества» (1917) стала воплощением теософских воззрений писателя.

Alla päin, pahoilla mielin.

«Опечалюсь, пригорюнясь».

Выражение довольно часто встречается в Калевале (Руны III:500, V:135, X:45, XII:260, XIX:500, XXIX:339, XXXVIII:26, XLIX:284).

В Руне X (10) Вяйнямейнен возвращается домой из Похьёлы в невесёлых раздумьях, т.к. пришлось ему пообещать хозяйке сумрачной Сариолы Лоухи, что пришлёт он ей вместо себя кузнеца Илмаринена:

*Ajavi karetelevi
kohti kullaista kotia,
alla päin, pahoilla mielin,
kaiken kallella kypärin,
kun oli seppo Ilmarisen,
takojan iän-ikuisen,
luvannut lunastimeksi,
oman päänsä päästimeksi
pimeähän Pohjolahan,
summahan Sariolahan.*

(Kalevala 1849, X:43-52.)

*Едет шумно он оттуда,
Прямо в родину златую,
Опустив главу, печальный,
Шапка на сторону сбилась,
Ибо сильный Ильмаринен,
Вековечный тот кователь,
Им обещан как заложник,
Чтоб главу свою избавить,
Вечно мрачную Похьёлу,
В край туманной Сариолы.*

(Калевала 1849, X:43-52.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Едет дальше, поспешает,
к дому милому стремится,
в думе горестной, в печали,
в шлеме, скорбно наклоненном;
он ведь Илмари запродал,
кузнеца отдать поклялся
за спасенье из неволи,
избавление из плена,
в Похьёлу, обитель ночи,
в Сариолу, край тумана.*

(Калевала 1849, X:43-52.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В Руне XIX (19) Вяйнямейнена печалит то, что он не женился в ранней молодости, а теперь ему, старцу, уже поздно искать себе супругу:

*Itse vanha Väinämöinen
alla päin, pahoilla mielin
kotiinsa kulkiessa
sanan virkkoi, noin nimesi:
"Voi minua, mies kuluista,
kun en tuota tuntenunna,
naia nuorella iällä,
etsiä elon ajalla!"*

(Kalevala 1849, XIX:499-506.)

*Тут-то старый Вейнемейнен
Головой поник, угрюмый,
Собрался домой в дорогу,
Говорит слова такие:
"Горе дряхлому мне мужу:
Я того и не заметил,
Что ведь сватать надо раньше,
В молодых летах жениться.*

(Калевала 1849, XIX:499-506.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Вот тогда-то Вяйнемейнен,
опечалюсь, пригорюнясь,
в путь обратный отправляясь,
так сказал, такое молвил:
"Горе, горе мне, бедняге!
Отчего ж не догадался
в ранней юности жениться,
вовремя найти супругу!"*

(Калевала 1849, XIX:499-506.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке используется выражение *pahoilla mielin*, характеризующее состояние подавленности, грусти и т.п.:

- *Olen katkera ja pahoilla mielin, koska valittavana on kaksi vihaamaani ihmistä.* Я разочарован и подавлен в связи с тем, что мне придётся выбирать одного из двух людей, которых я в равной степени ненавижу.

Aukaista sanainen arkkunsa.

«Открыть свой словесный ларь».

Выражение встречается в Калевале (Руна I:87).

В зачине к Руне I рунопевец сообщает о своем желании «дать начало песнопенью», исполнить лучшие песни и славные сказанья для «молодого растущего народа»:

*"... aukaisen sanaisen arkun,
virsilippahan viritän,
kerittelen päään kerältä,
suorin solmun sommelolta?"*

(Kalevala 1849, I:87-90.)

*"Не открыть ли ларчик песен,
Сундучок, словами полный?
За конец клубок не взять ли?
Развязать ли узел связки?"*

(Калевала 1849, I:87-90. Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П. Бельского.)

*"Не открыть ли ларь словесный,
со сказаньями шкатулку,
узелок не распустить ли,
весь клубок не размотать ли?"*

(Калевала 1849, I:87-90. Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э. Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *aukaista sanainen arkkunsa* используется в значениях 'начать говорить', 'высказаться по поводу чего-либо' и т.п.:

- *Nyt on minun aika avata sanainen arkku siitä.* Теперь настал и мой черёд высказаться по этому поводу.

Ei koira perään hauku.

«И собака не облает».

Выражение, предположительно, восходит к Калевале (Руна X).

В Руне X Вяйнямёйнен заклятиями переносит Илмаринена по воздуху прямо во двор хозяйки Похьелы. Лоухи задаёт незваному гостю вопрос:

*"Mi sinä lienet miehiäsi
ja kuka urohiasi?
Tulit tänne tuulen tietä,
ahavan rekiratoa,
eikä koirat kohti hauku,
villahännät virkkaele!"*

(Kalevala 1849, X:189-194.)

*"Из каких мужей ты будешь,
Из числа каких героев?
По пути ветров пришел ты,
По стезе саней воздушной,
И не лаяла собака,
Не видал брехун косматый".*

(Калевала X:189-194. Пер. с фин.
яз. на рус. яз. Л. П. Бельского.)

*"Из каких мужей ты родом,
из каких героев будешь?
Прилетел дорогой ветра,
вихря санным первопутком -
даже псы не услышали,
не облаяли собаки!"*

(Калевала 1849, Калевала X:189-
194. Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Ei koira perään hauku* используется в значении 'никто ни о чём не спросит' или 'никто ничего не скажет по поводу случившегося' и т.п.:

- *Onneksi alkoi metsästys! Saa ampua susiakin ja ei KOIRA PERÄÄN HAUKU!* К счастью, начался сезон охоты. Теперь можно и волка стрелять, и ни одна собака не гавкнет.
- *"Jos laukkurin tappaa, ei koira perään hauku." Yleesti tarkoittaa, että jos teki jotain vaikka luvatonta, niin ei joudu siitä tilille.* «Из-за убитого коробейника даже собаки лаять не станут». Обычно так говорили, когда знали, что за какое-либо беззаконие ответственности не понесут.

© О. А. Храмцова

Ei kuuna kullan valkeana.

«Свет пока сияет лунный, (что-либо не произойдёт)».

Выражение восходит к Калевале (Руна X:107-108, XVI:360, XIX:10, XXIII:80 и др.).

В Руна X Вяйнямёйнен уговаривает Илмаринена посвататься к деве Похьи. Кузнец не хочет добровольно отправляться в опасное путешествие:

"En sinä pitkänä ikänä,
kuuna kullan valkeana
lähe Pohjolan tuville,
Sariolan salvoksille,
miesten syöjille sijoille,
urosten upottajille."

(Kalevala 1849, X:107-112.)

"Не пойду, пока живу я
И пока сияет месяц.
В избы мрачные Похьолы,
В те жилища Сариолы,
Где героев пожирают,
Где мужей бросают в море".

(Калевала 1849, X:107-112. Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П. Бельского.)

"Никогда в течение жизни,
свет пока сияет лунный,
не пойду к жилищам Похьи,
к избам мрачной Сариолы,
в землю, что мужей глотает,
что героев пожирает".

(Калевала 1849, X:107-112. Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э. Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Ei kuuna kullan valkeana* используется в значении 'никогда', 'ни за что на свете' и т.п.:

- *Minä en kuuna kullan valkeana äänestäisi häntä.* Я бы никогда в жизни не стал голосовать за него.
- *Äitini ei olisi kuuna kullan valkeana antanut minun pukeutua noin ...* Мать бы никогда не разрешила мне так одеваться ...
- *En usko, että kuuna kullan valkeana tulen hyväksymään tälläistä yhteiskunta ...* Не думаю, что когда-нибудь я смогу принять существующие порядки ...

© О. А. Храмцова

Ei ole Vuoksen voittanutta, yli käynyttä Imatran.

«Победить нельзя Вуоксу, Превзойти нельзя Иматру».

Выражение встречается в Калевале (Руна III:181-182).

В Руне III (3) Йоукахайнен пытается превзойти Вяйнямёйнена в мудрости и демонстрирует старцу свои знания об окружающем мире:

*"Kolme on koskea kova,
kolme järveä jaloa,
kolme vuorta korkeata
tämän ilman kannen alla:
Hämeheß' on Hälläpyörä,
Kaatrakoski Karjalassa;
ei ole Vuoksen voittanutta,
yli käynyttä Imatran."*

(Kalevala 1849, III:175-182.)

*"Страшных три есть водопада
и озер огромных столько ж;
Также три горы высоких
Под небесным этим сводом:
Геллепоре у тавастов,
Катракоски у карелов,
Победить нельзя Вуоксу,
Превзойти нельзя Иматру".*

(Калевала III:175-182. Пер. с фин.
яз. на рус. яз. Л. П. Бельского.)

*"Есть три грозных водопада,
есть три озера огромных,
три вершины есть высоких
под воздушным этим сводом,
в Хяме есть падун Гремучий,
в Карьяле порог есть Катра.
Нет проплывших через Вуоксу,
Иматру перешагнувших".*

(Калевала 1849, Калевала III:175-
182. Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Ei ole Vuoksen voittanutta, yli käynyttä Imatran* часто цитируется при описании природной красоты и мощи протекающей по территории России и Финляндии реки Вуоксы, а также других водных объектов:

- *Ei ole Vuoksen voittanutta. Taas joku urhoollinen lähti uimaan Vuoksessa ja sille tielle jäi, eikö nää ikinä opi, joka vuosi sama juttu.* Нет проплывших через Вуоксу. Опять какой-то герой решил искупаться в Вуоксе, да так из неё и не выплыл. Не хотят люди учиться на чужом примере, каждый год повторяется одна и та же история.

© О. А. Храмцова

Ei pyyssä kahden jakoa.

«Одного рябчика на двоих не делят».

Выражение встречается в Калевале (Руна XLII:45).

В Руне XLII (42) Вяйнямйнен, Илмаринен и Лемминкяйнен пребывают в Похьелу и требуют, чтобы Лоухи поделилась с ними чудесной мельницей Сампо. Хозяйка Похьелы не желает отдавать своё сокровище:

*Itse Pohjolan emäntä
sanan virkkoi, noin nimesi:
"Ei pyyssä kahen jakoa,
oravassa miehen kolmen.
Hyvä on sampuen hyrätä,
kirjokannen kahnatella
Pohjolan kivimäessä,
vaaran vaskisen sisässä.
Hyvä olla itseniki
sammon suuren haltijana."*

(Kalevala 1849, XLII:43-52.)

*Но хозяйка на Похьоле
Говорит слова такие:
«Меж тремя не делят белку
И не делят куропатку.
Хорошо стучать здесь Сампо
И шуметь здесь пестрой
крышкой
Посреди скалы Похьолы,
В недрах медного утеса.
Этим счастьем я довольна,
Обладательница Сампо».*

(Калевала 1849, XLII:43-52. Пер.
с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Тут сама хозяйка Похьи
так промолвила, сказала:
"На двоих рябца не делят,
на троих не делят белку.
Хорошо вращаться сампо,
крышке расписной вертеться
в каменной пещере Похьи,
в недрах медного утеса.
Хорошо и мне, хозяйке,
быть властительницей сампо".*

(Калевала 1849, 1849, XLII:43-52.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Ei pyyssä kahden jakoa* используется в значении 'малое на многих не разделишь' и т.п.:

- *Todennäköisenä on pidetty, että liberaalinen kansanpuolue olisi voinut säilyttää yhtenäisyytensä, kun pyyssä ei ole kahden jakoa. Mutta eipäs vain.* Было очевидно, что либеральная народная партия должна сохранять единство рядов, поскольку она слишком мала для раскола. Так ведь нет!

© О. А. Храмцова

Ei (tästä) pidot parane, jos ei viera(h)at vähene.

«Не поправится пирушка, коль гостей не поубавится».

Выражение встречается в Калевале (Руна XXVII:259-260).

В Руне XXVII (27) Лемминкяйнен отправляется на свадебный пир в Похьелу, хотя его туда никто не приглашал. Хозяин Похьелы сердится и пытается прогнать незваного гостя:

*Sanoi Pohjolan isäntä,
itse lausui, noin nimesi:
"Ei tässä piot paranne,
kun ei vierahat vähenne;
talo työlle, vieras tielle
hyivistäki juomingista!"*

(Kalevala 1849, XXVII:257-262.)

*Тут хозяин на Похьоле
Говорит слова такие:
«Не поправится пирушка,
Коль гостей мы не убавим.
Уходи ты, чужеземец,
Убирайся-ка с пирушки!»*

(Калевала XXVII:257-262.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Вымолвил хозяин Похьи,
сам сказал слова такие:
«Пир приятнее не станет,
коль народу не убудет.
Дом - в работу, гость - в дорогу.
Всякий пир конец имеет!»*

(Калевала 1849, XXVII:257-262.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке пословица *Ei tästä pidot parane, ellei vierahat vähene* является намёком на то, что гостям пора уходить (ср. в рус. языке *Пора гостям и честь знать*). Иногда данную фразу в шутку произносит сам гость:

- *Joskus sinut kuitenkin kutsutaan juhlaan. Ota kutsu iloiten vastaan ja mene, jos ehdit. Liity juhlavieraiden joukkoon, selvitä, missä on sinun paikkasi ja nauti juhlasta. Vanha sananlasku sanoo, että "pidot paranee kun vieraat vähenee". Kohtuullisen ajan kuluttua siis kiität ja lähdet pois.* Иногда тебя станут приглашать на праздники. Прими приглашение с радостью и отправляйся в гости, если у тебя есть время. Присоединяйся к гостям, займи своё место и получай удовольствие от торжества. Не забывай старую пословицу «Не поправится пирушка, коль гостей не поубавится». В подходящий момент поблагодари хозяев и отправляйся домой.

© О. А. Храмцова

Ei tunnu vasaran jälki, eikä pihtien pitämät.

«Молота следов не видно, не найти клещей отметин».

Выражение встречается в Калевале (Руна VII:337-338).

В Руне VII Лоухи обещает отправить Вяйнямёйнена домой и выдать за него свою дочь, если он выкует для Похьолы сампо. Искусный в пении старец признается, что на такой подвиг способен только Илмаринен:

"*Se on seppo sen mokoma,
ylen taitava takoja,
jok' on taivoa takonut,
ilman kantta kalkutellut:
ei tunnu vasaran jälki
eikä pihtien pitämät.*"

(Kalevala 1849, VII:333-338.)

"*Он кузнец, и первый в мире,
Первый мастер о ин искусстве.
Ведь он выковал уж небо,
Крышку воздуха сковал он,
Так что нет следов оковки,
И следов клещей не видно.*"

(Калевала 1849, VII:333-338.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

"*Он кузнец у нас умелый,
он искуснейший кователь:
выковал когда-то небо,
крышку воздуха отстучал -
молота следов не видно,
не найти клещей отметин.*"

(Калевала 1849, VII:333-338.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киури и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *pihtien pitämät* означает следы черновой работы, различные недоделки, недоработки в каком-либо деле и т.п.:

- *Pihtien pitämät eivät käännöksessä juuri erotu.* Перевод выполнен очень профессионально.
- *Ensimmäisessä aariassa tuntuivat vielä pihtien pitämät.* В первой арии еще есть над чем работать.

© О. А. Храмцова

Ei vara venettä kaada.

«Запас лодку не перевернёт».

Выражение встречается в Калевале (Руна XXXIX:416).

В Руне XXXIX (39) Вяйнямйёнен и Илмаринен отправляются на лодке в Похьелу за Сампо. Лемминкяйнен просит героев взять его с собой и приносит запасной деревянный борт для лодки. Вяйнямйёнен пытается уверить Лемминкяйнена в том, что «дерева и так хватает, высоты бортов довольно», на что Ахти возражает:

*"Ei vara venettä kaa'a,
tuki suovoa tuhoa.
Use'in merellä Pohjan
tuuli laitoa kysyvi,
vastatuuli varppehia."*

(Kalevala 1849, XXXIX:415-420.)

*«Не чрез помощь тонет лодка
И не через осторожность;
В море северном уж часто
Бури брали брусья лодок,
Ветры доски отрывали.»*

(Калевала 1849, XXXIX:415-420.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Корабля запас не валит,
как не валят стог подпорки.
В море Похьелы частенько
нужен в бурю борт повыше,
край высокий - в непогоду".*

(Калевала 1849, XXXIX:415-420.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке пословица *Ei vara venettä kaada* используется в значениях 'бережёного Бог бережёт', 'берегись бед, пока их нет', 'предусмотрительность поможет избежать беды', 'запас не будет лишним' и т.п.:

- *Vauriosta kannattaa ilmoittaa vaikka ei ole ihan varma asiasta, sillä ei vara venettä kaada.* О повреждениях следует сообщать, даже если нет уверенности в их серьёзности. Как говорится, бережёного Бог бережёт.
- *Toisaalta sen pitäs kestää kyllä pakkasiakin, mutta ei vara venettä kaada. Viime talven pakkaset kyllä palellutti kaikki lumen yläpuolelle jääneet oksat.* С другой стороны, она должна выдержать морозы, но лучше предусмотреть и эту опасность. Прошлой зимой морозом побило все ветки, торчавшие из-под снега.

© О. А. Храмцова

Harvoin yhtehen yhymme.

«Редко мы бываем вместе».

Выражение встречается в Калевале (Руна I:17).

В зачине к Руне I рунопевец сетует на то, что товарищи детских лет редко видятся и редко поют вместе:

*"Harvoin yhtehen yhymme,
saamme toinen toisihimme
näillä raukoilla rajoilla,
poloisilla Pohjan mailla."*

(Kalevala 1849, I:17-20.)

*"Редко мы бываем вместе,
Редко ходим мы друг к другу,
На пространстве этом бедном,
В крае Севера убогом".*

(Калевала 1849, I:17-20.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Мы встречаемся нечасто,
редко видимся друг с другом
на межах земли убогой,
на просторах скудной Похьи".*

(Калевала 1849, I:17-20.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Harvoin yhtehen yhymme* может сопровождать различные сетования по поводу редких встреч старых знакомых, единомышленников и т.п.:

- *Harvoin yhtehen yhymme, paitsi antologiassa.* Мы встречаемся нечасто, разве что в антологиях (о встречах поэтов).

© О. А. Храмцова

Ihastua ikihyväksi / ikihyviksi.

«Прийти от чего-либо в восторг».

Выражение встречается в Калевале (Руна III:468).

В Руне III Вяйнямёйнен с помощью магических заклинаний загоняет дерзкого Йоукахайнена в болото. Молодой лапландец молит старца о спасении и обещает ему в жены свою сестру Айно. Вяйнямёйнен с радостью принимает выкуп:

"Siitä vanha Väinämöinen
ihastui ikihyväksi,
kun sai neion Joukahaisen
vanhan päivänsä varaksi."
(Kalevala 1849, III:467-470.)

"Старый, верный Вяйнямёйнен
Просиял, развеселился:
Рад он был, что Юкагайнен
Даст жену ему на старость".

(Калевала 1849, III:467-470.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

"То-то старый Вяйнямёйнен
подобрел, развеселился,
ведь девица Йовкахайнен
станет старому опорой".

(Калевала 1849, III:467-470.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *ihastua ikihyväksi / ikihyviksi* означает 'очень обрадоваться чему-либо', 'испытать восторг по поводу чего-либо', 'полюбить кого-либо что-либо всем сердцем' и т.п.:

- *Ingrid Bergmaniin Hitchcock ihastui ikihyviksi.* Хичкок восторгался Ингрид Бергман.
- *Ceausescu ihastui ikihyviksi Maon kulttuurivallankumoukseen.* Чаушеску до глубины души проникся идеями культурной революции Мао Цзе-Дуна.

© О. А. Храмцова

Ilmainen ilo.

«Радость во всем мире».

Выражение встречается в Калевале (Руна L:500).

В Руне L ребенка Марьятты объявляют королем Карелии. Оскорбленный Вяйнямйнен покидает пределы Калевалы на медной лодке. Прощаясь, он обещает вернуться, когда людям вновь потребуется его мудрость:

"Annapas ajan kuluu,
päivän mennä, toisen tulla,
taas minua tarvitaan,
katsotahan, kaivatahan
uuen sammon saattajaksi,
uuen soiton suorijaksi,
uuen kuun kulettajaksi,
uuen päivän päästäjäksi,
kun ei kuuta, aurinkoa
eikä ilmaista iloa."

(Kalevala 1849, L:491-500.)

"Вот исчезнет это время,
Дни пройдут и дни настанут,
Обо мне и пожалеют,
Ждать, искать меня здесь будут,
Чтоб я вновь устроил Сампо,
Чтобы гусли снова сделал,
Вновь пустил на небо месяц,
Солнцу снова дал свободу;
Ведь без месяца и солнца
Радость в мире не бывает".

(Калевала 1849, L:491-500.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

"Дай-ка, время пронесется,
день пройдет, другой настанет,
вновь во мне нуждаться будут,
пожелают, чтобы создал
новое большое сампо,
новый инструмент певучий,
чтобы поднял новый месяц,
новое на небо - солнце,
если нет луны и солнца,
радости не будет в мире".

(Калевала 1849, L:491-500.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *ilmainen ilo* используется в значениях 'всеобъемлющая радость', а также 'бесплатное удовольствие' и т.п.:

- *Ilmaista iloa -näyttely esittelee mainospostikortteja.* «Миру на радость» - на выставке с таким названием представлены бесплатные рекламные почтовые открытки.
- *Ilmaista iloa. Juhani Ahon mainio Rautatie löytyy nyt netistä mp3-muodossa ilmaiseksi.* Бесплатное удовольствие! Знаменитый роман Юхани Ахо «Железная дорога» теперь есть в свободном Интернет-доступе в формате mp3.
- *Nukkuminen on ilmaista iloa.* Сон – это удовольствие, за которое не надо платить.

© О. А. Храмцова

Ilman rihman kiertämää.

«Неприкрытые нисколько».

В Калевале встречается выражение *rikorihman kiertämättä* (Руна XII:150).

В Руне XII Лемминкяйнен собирается в Похьолу сватать за себя деву Похьи. Мать отговаривает его, напоминая, что там он может найти свою погибель, стать жертвой лапландских заклятий. Однако молодой герой уверен, что ему ничто не угрожает:

"Jo minua noiat noitui,
noiat noitui, kyyt kiroili;
koki kolme lappalaista
yhtenä kesäisnä yönä,
alasti alakivellä,
ilman vyöttä, vaatehitta,
rikorihman kiertämättä,
senpä hyötyivät minusta,
sen verran, katalat, saivat,
min kirves kivistä saapi,
napakaira kallioista ..."

(Kalevala 1849, XII:144-154.)

"Чаровали чародей,
Заклинали эти змеи.
Три лапландца собралися
На меня средь летней ночи:
Голы были на утесе
Без одежд, без подпоясок,
Неприкрытые нисколько.
От меня они набрали,
От меня там получили,
Что топор берет от камня,
что на льду каблук стирает..."

(Калевала 1849, XII:144-154.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

"Ведь меня уж заклинали
эти змеи-ворожеи,
три лапландца заклинали
ночью летнею одною,
волхвовали возле камня,
без одежд, без опоясок,
даже без единой нитки.
Лишь того они добились,
жалкие, лишь тем разжились,
что топор срубает с камня,
что сверло берет с утеса..."

(Калевала 1849, XII:144-154.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *ilman rihman kiertämää* используется в значениях 'нагишом', 'без одежды', 'без прикрас' и т.п.:

- *Pop-tähti poseeraa ilman rihman kiertämää.* Поп-звезда позирует обнаженной.
- *Merenneitojen on kerrottu olevan kauniita, siroja, pitkähiuksisia naisia, jotka elävät vedessä ilman rihman kiertämää.* Рассказывают, что русалки – это красивые, стройные, длинноволосые женщины, обитающие в воде в своем природном естестве, т.е. без одежды.
- *Uusi Audi S3 ilman rihman kiertämää.* Новый Audi S3 без прикрас.

© О. А. Храмова

Ilmoisna ikänä / ikinä.

«Никогда в течение жизни».

Выражение довольно часто встречается в Калевале (Руны X:27, XI:220, XVI:326, XVII:556, II:306, XXI:328, XXX:305 и др.).

В Руне XVI Вайнямёйнен с помощью заклинаний строит лодку из дуба. Для завершения строительства старцу не хватает трёх слов, за которыми он отправляется в Туонелу. Узнав, зачем рунопевец явился в страну мёртвых, хозяйка Туонелы сказала:

"Ei Tuoni sanoja anna,
Mana mahtia jakele!
Etkä täältä pääsnekänä
sinä ilmoisna ikänä
kotihiisi kulkemahan,
maillesi matelemahan."

(Kalevala 1849, XVI:323-328.)

«Слов не даст тебе Туони,
Никогда не скажет Мана.
Ты не можешь уж отсюда
Никогда в течение жизни
В дом родной к себе вернуться,
Выйти в собственную землю».

(Калевала 1849, XVI:323-328.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

"Не дает заклятий Туони,
силой слов не наделяет!
Да к тому же ты **овеки**
не уйдешь теперь отсюда,
ты домой не возвратишься,
не вернешься в край родимый".

(Калевала 1849, XVI:323-328.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Кнуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *ilmoisna ikänä / ikinä* используется в значении 'никогда' и т.п.:

- *Siitä ei ilmoisna ikinä mitään tule.* Из этого никогда ничего не получится.
- *En katso sitä, en ilmoisna ikinä!* Я в жизни этого не смотрела и смотреть не буду!
- *Minä en olisi ilmoisna ikinä suostunut asumaan lasteni perheen kanssa.* Никогда в жизни я не согласилась бы жить в семьях своих детей!

© О. А. Храмцова

Joko loppuivat lorusi.

«Иль уж высказал всю глупость?»

Выражение встречается в Калевале (Руна III:214).

В Руне III Вяйнямейнен встречается с молодым Йоукахайненым, который вызывает старца на состязание в знаниях. Когда Йоукахайнен заканчивает перечисление всего того, что ему известно об устройстве мира и проч., Вяйнямейнен задает дерзкому сопернику вопрос:

"*Muistatko mitä enemmin,
vain jo loppuivat lorusi?"*

(Kalevala 1849, III:213-214.)

«*Ты еще сказать что хочешь
Иль уж высказал всю глупость?»*»

(Калевала 1849, III:213-214.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

"*Помнишь ли еще хоть что-то
или вздор ты свой окончил?"*

(Калевала 1849, III:213-214.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Кнуру и А. Мишина.)

В современном финском языке вопрос *Joko loppuivat lorusi?* адресуется человеку, слова которого не воспринимаются всерьез, расцениваются как глупость, наглость и т.п.:

- ... *joko loppuivat lorusi? Hävetä pitäisi sitä, kun ei osaa hyviä tapoja keskustelussa.* Всю свою глупость высказал? Стыдно, участвуя в обсуждении, ничего не знать о правилах хорошего тона.

© О. А. Храмцова

Joutua joutavan jäljille.

«Попасть на праздную дорогу».

Выражение встречается в Калевале (Руна XXXIII:10).

В Руне XXXIII хозяйка Илмаринена отправляет Куллерво пасти коров. Отогнав стадо в лес, молодой пастух горько оплакивает свою незавидную судьбу:

*"Voi minä poloinen poika,
voi poika polon-alainen!
Jo minä johonki jou'uin,
jou'uin joutavan jäljille,
härän hännän paimeneksi ... "*

(Kalevala 1849, XXXIII:7-11.)

*«Ах, несчастный я мальчишка,
Я мальчишка самый жалкий!
И куда теперь попал я?
Лишь на праздную дорогу,
Сторожить хвосты бычачьи ...»*

(Калевала 1849, XXXIII:7-11.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Ох, какой я злополучный,
ох, какой я разнесчастный!
Вот куда меня загнали,
занесли пути-дороги:
за хвостом ходить бычачьим ... "*

(Калевала 1849, XXXIII:7-11.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *joutavan jäljillä* означает, что кто-то занимается никому не нужным делом, тратит свои силы понапрасну и т.п.

© О. А. Храмцова

Jumalass' on juoksun määrä, Luojassa lopun asetus.

«Богу лишь исход известен, лишь Творцу итог подвластен».

Выражение встречается в Калевале (Руна IX:583-584).

Начав тесать лодку из кусочков веретенца девы Похьи, Вяйнямёнен ранил топором колено. В Руне IX знахарь мазиями и заклинаниями помогает рунопевцу остановить кровотечение. Вяйнямёйнен благодарит Бога за благополучный исход:

*"Elkätte, etinen kansa,
kansa vasta kasvavainen,
veikaten venettä tehkö,
uhkaellen kaartakana!
Jumalass' on juoksun määrä,
Luojassa lopun asetus,
ei uron osoannassa,
vallassa väkevänkänä."*

(Kalevala 1849, IX:579-586.)

*«Ты, народ, что после будешь,
Племя, что потом возникнешь!
Челнока на спор не делай,
Лодку выгнуть не похвастай:
Только Бог кончает дело,
Лишь Творец конец дарует;
Без него герои слабы,
Руки сильного бессильны».*

(Калевала 1849, IX:579-586.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Люди, возрастом постарше,
молодой народ растущий,
вы на спор не стройте лодки,
не бахвальтесь, начиная!
Богу лишь исход известен,
лишь Творцу итог подвластен,
мастера умения - мало,
даже мастера большого!"*

(Калевала 1849, IX:579-586.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Jumalass' on juoksun määrä, Luojassa lopun asetus* является пословицей.

© О. А. Храмцова

Kaikkiansa se katuvi, (joka nuorta naimistansa).

«Только тот о всём жалеет, (кто в молодости не женился)».

Выражение встречается в Калевале (Руна XIX:507).

В Руне XIX Илмаринен и Вяйнямейнен сватаются к деве Похьи. Красавица выбирает молодого кузнеца Илмаринена, прошедшего все свадебные испытания. Опечаленный Вяйнямейнен сожалеет о том, что не женился в юности, и запрещает старикам свататься к молодым девицам:

*"Kaikkiansa se katuvi,
joka nuorta naimistansa,
lasna lapsen saamistansa,
pienenä perehtimistä."*

(Kalevala 1849, XIX:507-510.)

*"Только мрачный по природе
Ропцет, в юности женившись,
Что он рано обзавелся
И детьми, и всем хозяйством".*

(Калевала 1849, XIX:507-510.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Только тот о всем жалеет,
кто жалеет, что женился,
что детей родил ребенком,
что семью он создал юным".*

(Калевала 1849, XIX:507-510.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Kaikkiansa se katuvi* часто цитируется в связи с обсуждением вопросов, касающихся возраста вступления в брак и т.п.

© О. А. Храмцова

Kalevalan kankahilla.

«В Калевале вересковой».

Выражение встречается в Калевале (Руна I:36).

В зачине к Руне I рунопевец рассказывает о том, где были собраны калевальские руны:

*"Pohjan peltojen periltä,
Kalevalan kankahilta."*

(Kalevala 1849, I:35-36.)

*"В дальних северных полянах,
По песчаной Калевале".*

(Калевала 1849, I:35-36.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"за полями дальней Похьи,
в Калевале вересковой".*

(Калевала 1849, I:35-36.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке перифраз *Kalevalan kankahilla* может служить заменой слов Финляндия и Карелия:

- *Kalevalan kankahilta Afrikan savanneille 17.5.–4.9.2011.* Из вересковой Калевалы в африканскую саванну 17.5.–4.9.2011.
- *Rakennustaiteeseen ammennettiin muotoja Kalevalan kankahilta, Karjalasta.* Образцы строительного мастерства черпались в Карелии, вересковой Калевале.

© О. А. Храмцова

Kallella kypärin.

«В сбитой на сторону шапке».

Выражение довольно часто встречается в Калевале (Руны III:502, V:166, X:46, XXXVIII:27, XXIX:340, XLIV:72).

В Руне III (3) Йоукахайнен со слезами признаётся матери в том, что проиграл Вяйнямёйнену состязание в знаниях, и, чтобы спасти свою жизнь, обещал старцу в жёны свою сестрицу Айно:

*Tuossa nuori Joukahainen
itkeä vetistelevi
alla päin, pahoilla mielin,
kaiken kallella kypärin
sekä huulin huuruunuisin,
nenän suulle langennuisen.*

(Kalevala 1849, III:502.)

*И заплакал Юокайнен,
Плачет горькими слезами,
Головой поник уныло,
Шапка на сторону сбилась,
Губы сжаты, побледнели,
Нос повесил он печально.*

(Калевала 1849, III:502.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Тут уж юный Йовкахайнен
прослезился, опечалась,
пригорюнился, поникнул,
шапку на глаза надвинул,
губы стиснул от обиды,
нос невесело повесил.*

(Калевала 1849, III:502.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Кнуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *kallella kypärin* означает плохое настроение, упадок душевных сил и т.п.:

- *Koivut kallella kypärin. Välierätappio sai Saku ja Mikko Koivun mielet matalaksi.*
Поражение в полуфинале испортило настроение братьям-хоккеистам Саку и Микко Койву. Игрокам было от чего поникнуть головой.

© О. А. Храмцова

Laiha poika lappalainen.

«Худощавый лапландец».

Выражение восходит к Калевале (Руна III:22).

Йоукахайнен – один из главных героев Калевалы. Он пытается соперничать с Вяйнямёйненым в искусстве песнопений, но проигрывает состязание. В Руне 3 внешность Йоукахайнена описывается так:

*Olipa nuori Joukahainen,
laiha poika lappalainen ...*

(Kalevala 1849, III:21-22.)

*Проживал там Юкагайнен,
Молодой, плохой лапландец ...*

(Калевала 1849, III:21-22.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Как-то юный Йовкахайнен,
худощавый Лалпалайнен ...*

(Калевала 1849, III:21-22.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *laiha poika lappalainen* используется в шутку при описании внешности человека или животного:

- *Napistamme tuli aika laiha poika lappalainen trimmin jälkeen.* После стрижки наш пудель Наппи стал похож на "худощавого лапландца".

© О. А. Храмцова

Laski laulellen vesiä.

«По волнам он правит с пеньем».

Выражение восходит к Калевале (Руна XL:5).

В начале Руны XL рассказывается о том, как Вяйнямейнен, Илмаринен и Лемминкяйнен плывут по морю в Похьолу за чудесной мельницей Сампо:

*"Vaka vanha Väinämöinen
laskea karehtelevi
tuon on pitkän niemen päästä,
kylän kurjan kuuluvilta.
Laski laulellen vesiä,
ilon lyöden lainehia."*

(Kalevala 1849, XL:1-6.)

*"Старый, верный Вяйнёмейнен
Направляет лодку дальше,
От конца большого мыса,
От несчастной деревушки.
По волнам он правит с пеньем,
Полный радости, по морю".*

(Калевала 1849, XL:1-6.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Вековечный Вяйнямейнен
путь по морю продолжает,
вдаль плывет от края мыса,
от убогого селенья,
едет морем, напевая,
радуясь, плывет по волнам".*

(Калевала 1849, XL:1-6.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *laski laulellen vesiä* используется при описании различных водных объектов и т.п.:

- *Jurongin lintupuistossa on myös maailman korkein keinotekoinen vesiputous, joka laski laulellen vesiänsä 30 metrin korkeudesta.* В сингапурском парке птиц Юронг есть самый высокий в мире искусственный водопад, воды которого «весело струятся» с высоты 30 м.
- *Laski laulellen vesiä (history of the Finnish Urological Association 1954-2004. "Laski laulellen vesiä. История Финской урологической Ассоциации с 1954 по 2004 год".* (В названии книги обыгрывается одно из значений глагола *laskea*, а именно – выпускать, изливать и т.п., т.е. «воды радостно излил он».)

© О. А. Храмцова

Laulaa suohon.

«Загнать в болото песнопениями».

Выражение восходит к Калевале (Руна III:327-328).

В Руне III (3) молодой Йоукахайнен пытается соревноваться со старым Вайнямёйненным в искусстве песнопений. Старец силой своих заклятий погружает молодца в болото. Йоукахайнен оказывается на краю гибели:

*Lakin lauloi miehen päästä
pilven pystypää kokaksi;
lauloi kintahat käestä
umpilammin lumpehiksi,
siitä haljakan sinisen
hattaroiksi taivahalle,
vyöltä ussakan utuisen
halki taivahan tähiksi.
Itsen lauloi Joukahaisen:
lauloi suohon suonivöistä,
niittyhyn nivuslihoista,
kankahasen kainaloista.*

(Kalevala 1849, III:319-330.)

*Превращает старец шапку –
Стала шапка длинной тучей;
Рукавицы водяными
Вдруг становятся цветами;
Шерстяная куртка ходит
Облаком в высоком небе,
А из пояса лапландца
Звёзды в небе запестрели.
Он поёт – и Юокагайнен
По бедро ушёл в болото,
И до пояса в трясицу,
До плечей в песок зыбучий.*

(Калевала 1849, III:319-330.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*... шапку с головы героя –
в грозовую тучу в небе.
Превратил он рукавицы
в листья лилий на озерке,
обратил зипун суконный
в облако на синем небе,
кушачок его туманный –
в Млечный Путь на небосводе.
Йовкахайнен сам был загнан
аж до пояса в болото,
до груди – в сырую пожню,
до подмышек – в грунт песчаный.*

(Калевала 1849, III:319-330.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Кнуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *laulaa suohon* означает 'погубить', 'уничтожить', 'пустить ко дну' и т.п.:

- *Apple laulaa Nokiaa suohon.* "Nokia" идёт ко дну под напором "Apple".
- *Lauletaan rasismi suohon!* Загоним расизм в болото!
- *Eurooppa laulaa itsensä suohon vihreiden johdolla.* Европа топит сама себя под предводительством зелёных.

© О. А. Храмцова

Lyhyestä virsi kaunis.

«Покороче песнь приятней».

Выражение встречается в Калевале (Руна XII:410).

В Руне XII (12) Лемминкяйнен отправляется сватать деву Похьи. Он чародейством проникает в дом Похьелы и дерзко прерывает местных заклинателей и колдунов, которые «распевали песни Лаппи, пели заклинанья Хийси»:

*Siitä lieto Lemminkäinen
tohti toisiksi ruveta,
ruohti muuksi muutellaita;
meni nurkasta tupahan,
sai sisähän salvoimesta.
Itse tuon sanoiksi virkki:
"Hyvä on laulu loppuvasta,
lyhyestä virsi kaunis;
miel' on jäämähän parempi
kuin on kesken katkemahan."*

(Kalevala 1849, XII:403-412.)

*Сам веселый Лемминкейнен
Изменить свой вид желает,
Изменяется в объеме,
Проникает через угол,
Он проходит внутрь строения,
Говорит слова такие:
«Лучше пенье с окончаньем,
Покороче песнь приятней;
И сберечь всю мудрость лучше,
Чем порвать на половинки».*

(Калевала 1849, XII:403-412.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Тут беспечный Лемминкяйнен
поспешил преобразиться,
изменил свое обличье,
в дом вошел сквозь щели сруба,
внутри проник сквозь самый угол,
сам сказал слова такие:
"Песнь прекрасна окончаньем,
речи краткостью красивы,
песнь неначатая лучше,
чем неконченная песня".*

(Калевала 1849, XII:403-412.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *Lyhyestä virsi kaunis* используется в значении 'краткость – сестра таланта' и т.п.:

- *Voisin tehdä vaikka jokaisesta ihanasta kodinkoneesta ylistyspostauksen, mutta lyhyesti virsi kaunis: olen hemmetin tyytyväinen!* Я могла бы оставить хвалебный пост о каждом из этих прекрасных бытовых приборов, но, как говорится, песня хороша, когда она коротка: я ужасно довольна!
- *Lyhyestä virsi kaunis. Teknisten ongelmien takia vihjeet tulevat tänään lyhyesti ja ytimekkäästi.* Из-за возникших технических проблем я буду сегодня предельно краток и точен в своих комментариях.

© О. А. Храмцова

Lähteä soitellen sotaan.

«На войну пойти, играя».

Выражение встречается в Калевале (Руна XXXVI:157).

В Руне XXXVI Куллерво отправляется на войну в Унтамолу. Он намерен уничтожить там всё живое, о чём трубит всему свету:

*Kullervo, Kalervon poika,
sinisukka äijön lapsi,
läksi soitellen sotaan,
iloitellen tappelohon.*

(Kalevala 1849, XXXVI:155-158.)

*И Кулерво, сын Калерво,
В синих юноша чулочках,
На войну пошел, играя,
Шел он с кликами на битву.*

(Kalevala 1849, XXXVI:155-158.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Куллервойнен, Калервойнен,
старца сын в чулочках синих,
веселясь пошел в сраженье,
на рожке играя, - в битву.*

(Kalevala 1849, XXXVI:155-158.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *lähteä soitellen sotaan* используется в значении 'проявить легкомыслие, взявшись без подготовки за какое-либо серьезное дело', 'начать реализацию какого-либо проекта с пышных торжеств' и т.п.:

- *Moni länsimainen yritys on lähtenyt Kiinaan kuin soitellen sotaan, mutta joutunut luikkimaan häntä koipien välissä takaisin.* Многие западные компании планировали захватить китайский рынок быстро и без особых усилий, но вынуждены были вернуться восвояси с поджатым хвостом.
- *Monet ihmiset ovat joutuneet ongelmiin, koska ovat lähteneet soitellen sotaan eivätkä ole ottaneet asioista selvää.* Многие столкнулись с серьезными проблемами, легкомысленно взявшись за дело, о котором они не имели достаточного представления.

© О. А. Храмцова

Maan valio.

«Красота земли».

Выражение встречается в Калевале (Руна XVIII:110, XXII:8, XXXV:118).

В Руне XXXV Куллерво встречает по дороге девушку и пытается уговорами заманить её к себе в сани:

*Kullervo, Kalervon poika,
hevoista piättelevi,
suutansa sovittelevi,
sanojansa säätelevi:
"Tule korjahan, korea,
maan valio, matkoihini!"*

(Kalevala 1849, XXXV:113-118.)

*И Куллерво, сын Калерво,
Удержал коня поспешно,
Рот сложил, как мог красiveй,
Молвил вежливо девице:
«Та садись, красотка, в сани,
Красота страны, со мною».*

(Kalevala 1849, XXXV:113-118.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Куллервойнен, Калервойнен,
останавливает лошадь,
складывает рот красиво,
просит девицу учтиво:
"Сядь, красавица, в кошевку,
красота земли, - в повозку!"*

(Kalevala 1849, XXXV:113-118.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *maan valio* используется для выявления лучших представителей той или иной собачьей породы:

- *Jos koira on yksittäisen maan valio, arvo on 1800 euroa.* Если собака является лучшим представителем своей породы в какой-либо стране, ее стоимость оценивается в 1800 евро.

© О. А. Храмцова

Mieleni minun tekevi.

«Мне пришло одно желанье».

Зачин к Руне I Калевалы начинается со слов:

*"Mieleni minun tekevi,
aivoni ajattelevi
lähteäni laulamahan,
saa'ani sanelemahan,
sukuvirttä suoltamahan,
lajivirttä laulamahan. "*

(Kalevala 1849, I:1-6.)

*«Мне пришло одно желанье,
Я одну задумал думу,
Чтобы к пенью быть готовым,
Чтоб начать скорее слово,
Чтобы спеть мне предков песню,
Рода нашего напевы».*

(Kalevala 1849, I:1-6.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Мной желанье овладело,
мне на ум явилась дума:
дать начало песнопенью,
повести за словом слово,
песню племени поведать,
рода древнего преданье".*

(Kalevala 1849, I:1-6.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *mieleni minun tekevi* используется в значении 'мне захотелось что-либо сделать' и т.п.:

- *Mieleni minun tekevi ... hirvipaistia!* Мне безумно захотелось ... жареной лосятины!
- *Mieleni minun tekevi lukea Kalevalaa.* Мне пришло желание почитать Калевалу.
- *Mieleni minun tekevi. Minun on pakko päästä aina välillä metsään, josta löydän mielenmaisemani, jossa kaikki stressi katoaa.* Мне пришло одно желанье. Я должен попадать время от времени в лес, чтобы обрести душевный покой и избавиться от стресса.

© О. А. Храмцова

Mikä neuvoiksi tulevi?

«Кто бы дал совет хороший?»

Выражение встречается в Калевале (Руна XXVIII:17).

В Руне XXVIII Лемминкяйнен собирается бежать из враждебной ему Похьолы, но не знает, как это можно сделать:

*"Mikä neuvoiksi tulevi,
mikä neuvon antajaksi,
ettei pää pahoin menisi,
tukka turhi'in tulisi,
hivus hieno lankeaisi
näillä Pohjolan pihhoilla?"*

(Kalevala 1849, XXVIII:17-22.)

*«Кто бы мог его наставить,
Кто бы дал совет хороший,
Чтоб главы он не лишился,
Чтоб волос не потерял он, Чтоб
они не разлетелись
По двору Похьолы мрачной?»*

(Kalevala 1849, XXVIII:17-22.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Как же быть и что тут делать,
у кого искать совета,
голова чтоб не лишиться,
чтобы чуба не утратить,
чтоб волос мне не оставить
на дворе суровой Похьи?"*

(Kalevala 1849, XXVIII:17-22.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке вопрос *Mikä neuvoiksi tulevi?* используется в значении 'Что делать?' и т.п.:

- *Kesällä meni rahat ja kukkaro - mikä neuvoiksi?* Летом пропали и деньги, и кошелек. Что делать?
- *Ihastunut ystävään, mikä neuvoiksi?* Я влюбилась в своего друга. Что делать?
- *Mikä neuvoiksi, kun hammaslääkäri pelottaa?* Что делать, если боишься зубного врача?

© О. А. Храмцова

Miten olla, kuin eleä.

«Как мне быть и что мне делать».

Выражение встречается в Калевале (Руна I:296, XIV:421, XVII:120 и др.).

Жену Илмаринена растерзали дикие звери, которых Куллерво пригнал из леса вместо коров (Руна XXXVII). Кузнец оплакивает погибшую супругу и думает о том, как ему жить дальше:

*"En tieä, poloinen poika,
miten olla, kuin eleä.
Istun yön eli takoan,
äijä on yöitä, tunti tuhma,
vaivoja, matala mahti.*

(Kalevala 1849, XXXVII:14-18.)

*«Горе молодцу-бедняге!
Как мне быть теперь, не знаю.
Сплю ль я ночью, иль сижу я,
Ночью тяжело мне, нет мыслей,
И от горя слэбнут силы».*

(Kalevala 1849, XXXVII:14-18.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Вот теперь уж и не знаю,
как мне быть и что мне делать,
не смыкаю глаз ночами, -
ночи длинны, время тяжело,
силы тают, мощь уходит".*

(Kalevala 1849, XXXVII:14-18
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

Финский режиссер Pmari Unho назвал так свой фильм – "Miten olla – kuin eleä" (1950).

© О. А. Храмцова

Moni (on) kakku päältä kaunis.

«Часто хлеб хорош снаружи».

Выражение встречается в Калевале (Руна XXXIII:77).

Жена Илмаринена запекает в хлеб пастуху Куллерво камень (Руна XXXII). Зная злой нрав хозяйки, батрак достаёт из котомки съестные припасы со словами:

*"Moni on kakku päältä kaunis,
kuorelta kovin sileä,
vaan on silkkoa sisässä,
akanoita alla kuoren."*

(Kalevala 1849, XXXIII:77-80.)

*«Часто хлеб хорош снаружи
И гладка снаружи корка,
А внутри с корой сосновой,
Да под ней еще мякина».*

(Калевала 1849, XXXIII:77-80.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Часто хлеб прекрасен с виду,
корочка его румяна,
только вот внутри - полова,
шелуха под гладкой коркой".*

(Калевала 1849, XXXIII:77-80.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *Moni (on) kakku päältä kaunis* используется в значении 'внешность обманчива' и т.п.:

- *Nokia julkaisi paljon odotetut Windows-puhelimet, joita sopiinee kuvaamaan hyvin kalevalainen sanonta: moni kakku päältä kaunis vaan on silkkoa sisältä. Komeat ulkokuoret, mutta teknologialtaan melko vaatimaton laite hintaluokassaan.* Компания Nokia выпустила долгожданный смартфон, работающий на платформе Windows Phone. Новинку можно охарактеризовать словами пословицы «внешность обманчива». Несмотря на прекрасные внешние данные, технологически телефон значительно уступает своим собратьям по ценовому классу.

© О. А. Храмцова

Mukiinmenevä.

«Соблюдающий обычай».

Выражение встречается в Калевале (Руна XXII:213).

В Руне XXII невесту Илмаринена готовят к отъезду из родного дома. Старая служанка напоминает девице о том, как учила ее быть осторожной с женихами, отвечать отказом на их предложения, чтобы не пришлось отправляться на чужбину в услужение к родственникам мужа:

"Ei neiti minun näköinen
osaa orjana eleä,
muista *ei mukiin mennä*,
olla aina alla kynsin."

(Kalevala 1849, XXII:211-214.)

«Никогда такой девице
Непристойно быть в услугах.
Не пойму я, как идти мне,
чтобы жить где в подчиненье».

(Калевала 1849, XXII:211-214.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

"Девушка с моею статью
быть рабыней не захочет,
жить в неволюшке не сможет,
не захочет быть под гнетом".

(Калевала 1849, XXII:211-214.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

Слово *tuka* использовано здесь в значении 'обычай, образец, пример', выражение *mennä mukiin* – в значении 'следовать обычаям' и т.п.

В современном финском языке выражение *mukiinmenevä* используется в значении 'подходящий, пригодный' и т.п.:

- *Takana on kiva lauantai, ei niin kiva sunnuntai ja mukiinmenevä maanantai.* Позади замечательная суббота, чуть менее замечательное воскресенье и «ничего-себе-так» понедельник.
- *Mukiinmenevä elämäkertaelokuva.* Вполне пригодный биографический фильм.

© О. А. Храмцова

Niin miniä miehelässä kuin vanki Venäehellä.

«Ведь невестка в доме мужа, что в России арестантка».

Выражение встречается в Калевале (Руна XXII:318-319).

В Руне XXII старая служанка дома рассказывает невесте, какая тяжелая жизнь ждет ее в доме мужа, заставляя девицу оплакивать свое счастливое девичество:

*"Niin miniä miehelässä,
kuin vanki Venäehellä,
yhtä vahtia vajoa."*

(Kalevala 1849, XXII:318-320.)

*"Так живет она при муже,
Как живет в России пленник,
Только стражей не хватает".*

(Калевала 1849, XXII:318-320.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Ведь невестка в доме мужа -
что в России арестантка,
только стражи не хватает".*

(Калевала 1849, XXII:318-320.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке данное выражение часто упоминается при обсуждении взаимоотношений невестки со свекровью и т.п.:

- *Meillä suvussa sanotaan, että niin miniä miehelässä kuin vanki Venäjällä.* В нашем роду принято говорить, что невестке в доме мужа живется так же, как заключенному в России.

© О. А. Храмцова

Näillä raukoilla rajoilla.

«На межах земли убогой».

Выражение встречается в Калевале (Руна I:19).

В зачине к Руне I рунопевец сетует на то, что товарищи детских лет редко видятся и редко поют вместе:

"Harvoin yhtehen yhymme,
saamme toinen toisihimme
näillä raukoilla rajoilla,
poloisilla Pohjan mailla."

(Kalevala 1849, I:17-20.)

"Редко мы бываем вместе,
Редко ходим мы друг к другу,
На пространстве этом бедном,
В крае Севера убогом".

(Калевала 1849, I:17-20.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

"Мы встречаемся нечасто,
редко видимся друг с другом
на межах земли убогой,
на просторах скудной Похьи".

(Калевала 1849, I:17-20.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *näillä raukoilla rajoilla* используется для характеристики суровых условий жизни на Севере:

- *Mökin pihapiirin ehostamiseksi haettiin muutama säkki multaa: näillä raukoilla rajoilla pussitettukin multa on jäässä!* Чтобы довести до ума участок перед дачей, мы купили несколько мешков чернозема. И что вы думаете! На пространстве этом бедном даже расфасованная в мешки земля оказалась промерзшей.
- *Kevät - mikä ihana aika näillä raukoilla rajoilla!* Весна – какое чудесное время на пространстве этой бедной земли!
- *Normikesänäkin pyrkii karpalolle näillä raukoilla rajoilla käymään niin, että kypsat karpalot jäävät lumen alle.* Мы и после обычного лета стремимся собирать клюкву на этих бедных межах только тогда, когда зрелые ягоды уже уходят под снег.

© О. А. Храмцова

Ohrasta oluen synty.

«В ячмене начало пива».

Выражение встречается в Калевале (Руна XX:139).

В Руне XX рассказывается о том, как в Похьоле готовились к свадьбе. Хозяйка Похьолы хлопотала по хозяйству и думала о том, где бы взять для свадебного пира пива, т.к. сама она готовить пенистый напиток не умела. И тогда один старик, лежавший в доме на печке, поведал ей «о началах браги, пива доброго рождения»:

*"Ohrasta oluen synty,
humalasta julkijuoman,
vaikk' ei tuo ve'että synny
eikä tuimatta tuletta."*

(Kalevala 1849, XX:139-142.)

*"Ведь ячмень для пива служит,
Также хмель идет в напиток,
И вода нужна для пива,
И огонь с ужасной силой".*

(Калевала 1849, XX:139-142.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"В ячмене - начало пива,
в хмеле - буйного напитка,
им нужна вода при этом,
им огонь свирепый нужен".*

(Калевала 1849, XX:139-142.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Ohrasta oluen synty* часто сопровождает различные рекомендации по приготовлению или определению качества пива и т.п.:

- *Ohrasta oluen synty: käsikirja mallasohran tuottajille.* В ячмене начало пива: руководство по производству солодового ячменя.

© О. А. Храмцова

Pahnanpohjimmainen.

«Тот, что был рожден последним».

Выражение встречается в Калевале (Руна XLV:172).

В Руне XLV Лоухи насыпает на народ Калевалы проклятья и болезни, которые родились от черной девицы Туони. Восемь из девяти рожденных тварей получили прозвища сразу, только последний, девятый, остался неназванным:

"Jäi yksi nimittämättä,
poika pahnan-pohjimmainen.
Senpä sitte käski tuonne,
työnti velhoiksi vesille,
noi'iksi noroperille,
katehiksi kaikin paikoin."

(Kalevala 1849, XLV:171-176.)

«Без названья был девятый,
Что рождён был позже прочих;
Мать его тотчас же гонит
Заклинателем на воду.
Чтоб залял он побережье
И везде посеял зависть».

(Калевала 1849, XLV:171-176.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

"Лишь один пока не назван,
тот, что был рожден последним.
Вот его-то и послала,
сделала волхвом на водах,
ведуном в зыбучих толях,
завистью, живущей всюду".

(Калевала 1849, XLV:171-176.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

Первоначально выражение *pahnan pohjimmainen* / *pahnanpohjimmainen* использовалось применительно к последнему, часто самому слабому, поросенку из всего опороса. Такой легко мог затеряться в соломенной подстилке свиного закута (*pahna*), или вообще оказаться под ней.

В современном финском языке выражение *pahnanpohjimmainen* используется в шутку в значении 'самый младший ребенок в семье, поскребыш' и т.п. Также иногда в значении 'худший представитель, последний в своем деле' и др.:

- *Pahnanpohjimmainen sanoi tänään ensimmäisen lauseensa.* Младшенький сказал сегодня своё первое предложение.
- *Pikku-Eerohan oli hemmoteltu pahnanpohjimmainen, joka sai aina tehdä ihan mitä halusi.* Маленький Ээро был самым младшим и самым избалованным ребенком, которому всегда позволялось делать то, что он хочет.

© О. А. Храмова

Parempi omalla maalla (vetonenkin virsun alta).

«Лучше на земле родимой из-под лаптя пить водицу».

Выражение встречается в Калевале (Руна VII:285).

В Руне VII Вайнямёйнен после долгих скитаний по открытому морю попадает в Похьолу, где его привечает в своём доме хозяйка Похьолы Лоухи. Старец скучает по родным краям и мечтает туда вернуться, т.к.:

*"Parempi omalla maalla
vetonenki virsun alta,
kuin on maalla vierahalla
kultamaljasta metonen."*

(Kalevala 1849, VII:285-288.)

*«Лучше в собственном жилище
Башмаком воды начерпать,
Чем в стране чужой, далекой
Золотым сосудом - меду».*

(Калевала 1849, VII:285-288. Пер.
с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Лучше на земле родимой
из-под лаптя пить водицу,
чем в земле чужой, немилрой
мед - из чаши золоченой".*

(Калевала 1849, XLV:171-176.
VII:285-288. Пер. с фин. яз. на
рус. яз. Э. Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Parempi omalla maalla* используется в значении 'в гостях хорошо, а дома лучше':

- *Monen asutuskeskuksen työttömän maalaisnuoren mielissä varmaan olisi halu kotikonnuille, tekemään työtä elantonsa eteen. Vanha totuus elää mielissä. Parempi on omalla maalla vetonenkin virsun alla , kuin on maalla vierahalla kultamaljasta metonen.* Многие оставшиеся в городах без работы молодые люди хотели бы вернуться в родные села, чтобы там зарабатывать себе на жизнь. Жива еще в умах старинная мудрость: лучше на земле родимой из-под лаптя пить водицу, чем в земле чужой, немилрой мед – из чаши золоченой.

© О. А. Храмцова

Pohjan akka harvahammas.

«Похьелы хозяйка, редкозубая старуха».

В «Калевале» хозяйку Похьелы зовут Лоухи. В Руне Х Лоухи встречает в своем дворе Илмаринена, которого Вяйнямёйнен магическими заклинаниями отправил по воздуху в Похьелу ковать Сампо:

*"Louhi, Pohjolan emäntä,
Pohjan akka harvahammas,
tuop' on päätyvi pihalle.
Itse ennätti sanoa:
"Mi sinä lienet miehiäsi
ja kuka urohasi?"*

(Kalevala 1849, X:185-190.)

*"Лоухи, севера хозяйка,
Та беззубая старуха,
На дворе сама стояла;
Говорит слова такие:
«Из каких мужей ты будешь,
Из числа каких героев?» "*

(Калевала 1849, X:185-190.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Ловхи, Похьелы хозяйка,
редкозубая старуха,
на своем дворе стояла,
у пришельца так спросила:
"Из каких мужей ты родом,
из каких героев будешь?"*

(Калевала 1849, X:185-190.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Кнуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *Pohjan akka (harvahammas)* используется в различных названиях и т.п.:

- *Pohjan Akka on kotimaista, käsinvärjättyä villalankaa.* «Похьян Акка» - окрашенные вручную шерстяные нитки отечественного производства.
- *Pohjan akka -yrttiute. Yrttitipat kypsän iän naiselle.* Вытяжка из трав «Хозяйка Севера». Капли на травах для зрелых женщин.
- *Eurooppalaiset julkaisee Pohjan Akka -nimistä tiedotuslehteä.* Организация «Европейские женщины» издает бюллетень под названием «Хозяйка Севера».
- *Taverna Pohjan Akka.* Таверна «Похьян Акка».

© О. А. Храмцова

Ryhät on pihlajat pihalla.

«Святы на дворе рябины».

Выражение встречается в Калевале (Руна XXIII:223).

В Руне XXIII невесту наставляют, как вести себя в доме мужа:

*"Noita sie kovin varaja
pihlajaisia pihalla!
Ryhät on pihlajat pihalla,
ryhät oksat pihlajissa,
ryhät lehvät oksasilla,
marjaset sitäi pyhemmät ..."*

(Kalevala 1849, XXIII:221-226.)

*"Охраняй с большим стараньем
На дворе твои рябины:
Хороши они, рябины,
Хороши у них и ветки,
Хороши на ветках зелень,
А плоды еще получше ..."*

(Калевала 1849, XXIII:221-226.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Берегись, остерегайся
на дворе рябин растущих:
то - священные деревья,
веточки на них - святыя,
на ветвях - святыя листья,
ягоды - того святее ..."*

(Калевала 1849, XXIII:221-226.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Кнуру и А. Мишина.)

"Ryhät on pihlajat pihalla" – название стихотворения финского поэта Эйно Лейно.

"Pirkkalan ryhät pihlajat" – название романа Кари Утрио.

© О. А. Храмцова

Päästää pälkähästä.

«Вызволить из лиха».

Выражение встречается в Калевале (Руна III:349).

В Руне III Вяйнямейнен загоняет заклятьями Йоукахайнена в болото за то, что тот осмелился состязаться с ним в знаниях. Йоукахайнен не хочет погибать в болоте и просит старца отпустить его:

"Oi on viisas Väinämöinen,
tietäjä iän-ikuinen!
Pudorritä pyhät sanasi,
peräytä lausehesi!
Päästä tästä pälkähästä,
tästä seikasta selitä!
Panenpa parahan makson,
annan lunnahat lujimmat."

(Kalevala 1849, III:345-352.)

"О ты, мудрый Вейнемейнен,
Вековечный заклинатель!
Измени ты заклинанья.
Ты возьми назад заклятья,
Отпусти меня отсюда.
Дай свободу от несчастья.
Принесу тебе я выкуп.
Дам тебе все, что захочешь!"

(Калевала 1849, III:345-352.)

Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

"Ой ты, умный Вяйнямейнен
вековечный заклинатель,
поверни слова святые,
забери назад заклятья,
вызvoli меня из лиха,
выйти дай из затрудненья.
Положу большую плату,
дам тебе великий выкуп".

(Калевала 1849, III:345-352.)

Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

Päläs изначально – место лыжного крепления. Иногда ремни крепления трудно было развязать, поэтому нога оказывалась зажатой (*pälkähässä*). Человеку следовало потрудиться, чтобы он мог самостоятельно освободиться от лыж, или он должен был позвать кого-то на помощь.

В современном финском языке выражение *päästää pälkähästä* используется в значении 'помочь выбраться из трудного положения' и т.п. Также используется вариант *päästä pälkähästä* 'выбраться самому из беды' и др.:

- *Palokunta päästi linnut pälkähästä.* Пожарные помогли птицам, попавшим в беду.
- *Herroja taas pääsi pälkähästä Suomessa.* Богатенькие опять вышли сухими из воды в Финляндии.
- *Mikäli todisteita ei löydy, loput syytetyistä voivat päästä pälkähästä.* Если доказательства не будут предъявлены, остальные обвиняемые не понесут никакого наказания.

© О. А. Храмцова

Sain sanat salasta ilmi, (julki luottehet lovesta).

«Вынес скрытые заклатья и слова из тайной глуби».

Выражение встречается в Калевале (Руна XVII:619).

В Руне XVII рассказывается о том, как Вяйнямёйнену удалось получить у Антеро Випунена магические слова для завершения строительства лодки. Выбравшись из чрева Випунена на волю, старый мудрый песнопевец произнес:

*"Jo nyt sain sa'an sanoja,
tuhansia tutkelmoita,
sain sanat salasta ilmi,
julki luottehet lovesta."*

(Kalevala 1849, XVII:617-620.)

*"Ста словам я научился,
Слышал тысячу заклятий,
Вынес скрытые заклатья
И слова из тайной глуби".*

(Калевала 1849, XVII:617-620.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Сотню нужных слов услышал,
тысячу набрал заклятий,
вынес много из-под спуда,
из уккрытья - заклинаний".*

(Калевала 1849, XVII:617-620.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Sain sanat salasta ilmi* используется в связи с оценкой чьих-либо достижений в области художественного слова, изобразительного искусства т.п. Также в шутку так говорят о расшифровке какого-либо кода и др.:

- *Jalustassa on tekstit "Elias Lönnrot" ja "Sain sanat salasta ilmi"*. На подножии памятника высечено: «Элиас Лённрот», а также цитата из «Калевалы»: «Я слова из тайной глуби вынес».
- *Moona Metsoilan taidenäyttely: Sain sanat salasta ilmi*. Выставка работ художницы Мооны Метсойла под названием «Я раскрыла тайну слова».
- *Jo sain koodin korjatuksi, sain sanat salasta ilmi*. Наконец-то мне удалось расшифровать код, «вынести слова из тайной глуби».

© О. А. Храмцова

Sanat suussani sulavat.

«На устах слова уж тают».

Выражение встречается в Калевале (Руна I:7).

В зачине к Руне I рунопевец рассказывает о своем желании «дать начало песнопенью», поведать предания древнего рода молодому растущему поколению:

*"Sanat suussani sulavat,
puhe'et putoelevat,
kielelleni kerkiävät,
hampahilleni hajoovat."*

(Kalevala 1849, I:7-10.)

*"На устах слова уж тают,
Разливаются уж речи,
на язык они стремятся,
Раскрывают мои зубы".*

(Калевала 1849, I:7-10.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"На язык слова приходят,
на уста мои стремятся,
с языка слова слетают,
рассыпаются речами".*

(Калевала 1849, I:7-10.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Sanat suussani sulavat* используется в рассуждениях о красоте и богатстве языка и т.п.:

- *Sanat suussani sulavat. Suomalainen ruokakulttuuri saa vaikutteita eri puolilta maailmaa, ja vaikutus tuntuu paitsi kielellä myös kielessä.* На устах слова уж тают. Финская культура питания испытывает на себе влияния со всего мира, которые ощущаются не только на языке, но и в языке.

© О. А. Храмцова

Sen varsin valehteletki!

«Говоришь ты здесь неправду!»

Выражение встречается в Калевале (Руна III:236).

В Руне III Вяйнямёйнен и Йоукахайнен состязаются в знаниях. Когда молодой Йоукахайнен начинает приписывать себе заслуги в сотворении мира, старый мудрый Вяйнямёйнен не выдерживает:

"Sen varsin valehteliki!

*Ei sinua silloin nähty,
kun on merta kynnettiin,
meren kolkot kuokittiin ... "*

(Kalevala 1849, III:236-239.)

"Лжешь ты выше всякой меры;

*Никогда при том ты не был,
Как пахали волны моря,
Как выкапывали глуби ... "*

(Калевала 1849, III:236-239.

Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

"Говоришь ты здесь неправду.

*Не было тебя при этом,
как распахивали море,
вскапывали дно морское ... "*

(Калевала 1849, III:236-239.

Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Sen varsin valehteletki!* означает, что говорящий не верит своему собеседнику:

- *90 ja ajaa edelleen autoa, eikä tarvitse silmälaseja ' -- sen varsin valehteletki.* 90 лет и до сих пор водит машину, да еще и без очков. Что-то ты здесь привираешь!
- *Sen varsin valehteletki, kuin Joukahainen muinoin.* Врешь ты, как Йоукахайнен.

© О. А. Храмцова

Taota sampo.

«Выковать сампо».

Выражение восходит к Калевале (Руна X).

В Руне X Илмаринен выковывает для хозяйки Похьолы Сампо, чудесную мельницу, способную молоть муку, соль и деньги:

*Siitä seppo Ilmarinen,
takoja iän-ikuinen,
takoja taputtelevi,
lyöä lynnähyttelevi.
Takoï sammon taitavasti:
laitahan on jauhomyllyn,
toisehen on suolamyllyn,
rahamyllyn kolmantehen.*

(Kalevala 1849, X:409-416.)

*И кузнец, сам Ильмаринен,
Вековечный тот кователь,
Стал тогда ковать скорее,
Молотком стучать сильнее,
И выковывает Сампо,
Что муку одним бы боком,
А другим бы соль молотом,
Третьим боком много денег.*

(Калевала 1849, X:409-416.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Сам кователь Илмаринен,
славный мастер вековечный,
принялся ковать усердно,
бить кувалдою упорно.
Выковал искусно сампо:
сделал сбоку мукомолку,
со второго - солемолку,
с третьего же - деньгомолку.*

(Калевала 1849, X:409-416.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *taota sampo* используется как метафора при описании новых возможностей, новых путей развития и т.п.:

- *Taotaan Sampo yhdessä uudestaan.* Давайте вместе выкуем новое Сампо.
- *Uutta sampoa taotaan nyt. Hallituksen asettama työryhmä tutkailee uusia keinoja turvata harvaan asuttujen alueiden kehittäminen.* Так куётся новое Сампо. Созданная при правительстве рабочая группа изучает новые возможности развития редконаселенных территорий.

© О. А. Храмцова

Terve, terve tultuasi.

«Будь здоров и ты, вошедший».

Выражение встречается в Калевале (Руна XXI:182).

В Руне XXI Илмаринен приезжает свататься к деве Похьолы. Мать невесты, старуха Лоухи, встречает будущего зятя словами:

*"Terve, terve tultuasi
tänne rienehen tupahan,
matalaisehen majahan,
honkaisehen huonehesen,
petäjäisehen pesähän!"*

(Kalevala 1849, III:182-186.)

*"Будь и ты здоров, явившись
В эту маленькую избу,
В эту низкую постройку,
Здесь в еловое жилище,
К нам в сосновое строенье".*

(Калевала 1849, III:182-186.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Будь здоров и ты, вошедший,
навестивший нас сегодня
в этом низеньком жилище,
в горнице из крепких сосен,
в гнездышке из лучших бревен!"*

(Калевала 1849, III:182-186.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Terve, terve tultuasi* используется как приветствие:

- *Terve tultuasi isänmaahan, Leo!* Добро пожаловать на родину, Лео!
- *TERVE, TERVE TULTUASI! Olet saapunut suomenhevostamma Tittan Tellervon kotisivuille.* Будь здоров и ты, вошедший на Интернет-страницу финской лошадки по имени Титта Теллерво.

© О. А. Храмцова

Tulla raskaaksi puolukasta.

«Понести от бруснички».

Выражение восходит к Калевале (Руна L).

В Руне L хранившая целомудрие девушка Марьятта отправилась в лес пасти овец. Там она нашла необычную с виду ягоду бруснички, которая закатилась ей в рот, «на язык перебежала, с языка попала в горло, из него в живот спустилась». От этой ягоды в чреве Марьятты зародился плод:

*Marjatta, korea kuopus,
tuosta tyutyi, tuosta täytyi,
tuosta paksuksi panihe,
lihavaksi liittälihe.*

(Kalevala 1849, L:123-126.)

*Марьятта, красотка дочка,
Оттого затяжелела,
Полному заполучила,
Чрево сделалось тяжелым.*

(Калевала 1849, L:123-126.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Марьятта, меньшая дочка,
понесла, затяжелела,
забеременела вскоре,
раздобрела, располнела.*

(Калевала 1849, L:123-126.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке выражение *tulla raskaaksi puolukasta* используется, когда речь идёт о незапланированной беременности, неустановленном отцовстве, чудесном исцелении от бесплодия и т.п.:

- *On joku ennenkin tullut puolukasta raskaaksi.* И раньше случалось, что дети рождались от бруснички.
- *Itse tulin raskaaksi puolukasta, ihan kuten Marjatta aikoinaan.* Сама я родила от бруснички, как когда-то Марьятта.
- *Eli ilman hormoneja mahdollisuuteni tulla raskaaksi lienevät yhtä suuret kuin puolukasta raskautumisessa.* Т.е. без гормонов я смогу забеременеть, только наевшись чудесной брусники.

© О. А. Храмцова

Vesi vanhin voitehista.

«Всех лекарств – вода старее».

Выражение восходит к Калевале (Руна III:199).

В Руне III молодой Йоукахайнен пытается соревноваться со старым Вайнямёйненным в знаниях. На вопрос старца о том, что всего верней Йоукахайнен знает, лучше прочих понимает, молодец отвечает:

*Vesi on vanhin voitehista,
kosken kuohu katsehista,
itse Luoja loitsijoista,
Jumala parantajista.*

(Kalevala 1849, III:199-202.)

*Всех лекарств – вода старее;
Пена – средство в заклинаньях,
Первый чародей – создатель;
Бог – древнейший исцелитель.*

(Калевала 1849, III:199-202.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*Мазь первейшая - водица,
пена - лучшая примочка.
Бог был первый заклинатель,
Юмала был первый лекарь.*

(Калевала 1849, III:199-202.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Vesi vanhin voitehista* часто используется в различных рассуждениях о целебных свойствах воды и т.п.:

- *Vanhan kansan sanonta 'vesi on vanhin voitehista' pitää kyllä paikkansa.* Старая народная мудрость гласит: «Всех лекарств вода старее». И это правда.

© О. А. Храмцова

Vesille venosen mieli.

«Лодка на воду стремится».

Выражение восходит к Калевале (Руна XXXIX:169).

В Руне XXXIX Вяйнямёйнен и Илмаринен отправляются в поход за сампо. На берегу герои находят лодку, которая жалуется им на свою судьбу:

*"Vesille venosen mieli
tervaisiltaki teloilta,
mieli neien miehelähän
korkeastaki ko'ista.
Sitä itken, pursi raukka,
vene vaivainen, valitan:
itken viejäistä vesille,
laskijaista lainehille."*

(Kalevala 1849, XXXIX:169-176.)

*"В море выйти лодка хочет
От катков, покрытых дегтем,
Точно в мужнино жилище
Хочет девушка из дома.
Вот я плачу, челн несчастный,
Лодка бедная, горюю,
Чтоб меня столкнули в воду,
Чтоб меня спустили в море".*

(Калевала 1849, XXXIX:169-176.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П.
Бельского.)

*"Лодка на воду стремится
даже с бревен просмоленных –
замуж девушки стремятся
даже из домов высоких.
Я о том, челнок, тоскую,
лодка жалкая, горюю,
чтоб свели меня на волны,
на воду скорей спустили".*

(Калевала 1849, XXXIX:169-176.
Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э.
Киуру и А. Мишина.)

В современном финском языке фраза *Vesille venosen mieli* часто используется в связи со спуском лодок на воду, началом сезона открытой воды и т.п.:

- *Kevät on tulossa – vesille venosen mieli.* Весна наступает – лодка на воду стремится.

© О. А. Храмова

Viirunaama.

«С лицом, изборожденным морщинами (?)».

Выражение восходит к Калевале (Руна XXXVIII:198).

В Руне XXXVIII Илмаринен сватается к младшей сестре своей безвременно погибшей первой жены. Получив отказ, он увозит невесту из Похьолы силой. Несчастливая девушка сетует на свою злую судьбу и ругает жениха:

*"Voi minua, kurja raukka!
Parempi minun olisi,
parempi oletteleisi
jänön juoksevan jälillä,
koukkupolven polkemilla,
kuin tämän kosijan reessä,
viirunaaman viltin alla."*

(Kalevala 1849, XXXVIII:193-198.)

*"Горе мне, девице бедной!
Было б мне гораздо лучше,
Лучше, если б мне пришлось
Побежать за этим зайцем
И уйти за косолапым,
А не с суженым остаться
На помятом покрывале..."*

(Калевала 1849, XXXVIII:193-198. Пер. с фин. яз. на рус. яз. Л. П. Бельского.)

*"Что же мне, бедняжке, делать?
Лучше было бы намного,
было бы куда приятней
по следам бежать зайчонка,
по тропе косоного мчаться,
чем сидеть в саях у мужа,
косоротого героя".*

(Калевала 1849, XXXVIII:193-198. Пер. с фин. яз. на рус. яз. Э. Киуру и А. Мишина.)

По данным словаря А. Turunen "Kalevalan sanat ja niiden taustat" (1981), выражение *viirunaama* указывает на наличие морщин, возможно, шрамов на лице человека. В современном финском языке это выражение может использоваться для характеристики животных, имеющих полосатую морду или раскосые глаза и др.:

- *Sen viirunaama, pienet korvat ja hännättömyys tekevät erehtymisen mahdottomaksi. Mitä mäyrä tienvarresta etsii?* Полосатая мордочка, маленькие ушки и короткий хвост не дадут вам ошибиться. Это барсук. Но что он делает на обочине дороги?
- *Se on niin eri näköinenkin kuin muut meidän vuohista; tuollainen viirunaama eikä sarvia.* Она так не похожа на других наших коз: безрогая и с полосками на морде.

© О. А. Храмцова